تموز . غ ١٥	تهدي النهى شهد المعارف نحلة عادت الى الاوطان بعد غيابها	مدوا لها ايدي القبول بني الوطن وبكفها عسل المحبة والامن	سنة ١٨٧٧

BRITISH MUSEUM 12 JY 77

MAP OF THE RUSSO-TURKISH WAR, 1877 * خريطة ميدان الحرب بين الدولتين العثمانية والمسكوبية سنة ١٨٧٧

THE VICISSITUDES OF GENIUS.

It is a most remarkable fact that men possessing the rarest talents, and a wonderful knowledge of human nature, and endowed with immense mental powers, have often been unfortunate in a pecuniary sense. Poverty seems to have been the inevitable fate of nearly every man who devoted himself to Literature and Philosophy. The greatest talents have frequently been hidden in a miserable garret; souls that have soared far beyond the ordinary height of human intellect have been surrounded by the most abject misery. D'Israeli alludes to this in his "Curiosities of Literature," and quotes many examples. It is a true saying that "Fortune has rarely favoured the learned." Homer, whose writings exhibit the most consummate knowledge of human nature, and have never been excelled, lived and died in poverty. Xylander sold his notes on "Dion Cassius" for a dinner—a rarity with him, poor fellow! Aldus Manutius became bankrupt, because he could not pay for the removal of his library from Venice to Rome. Agrippa died in a workhouse. Cervantes, whose works have a world-wide celebrity, died of hunger. Camoens, who, when wrecked, held his famous "Lusiad" in one hand, while he struggled for life in the raging sea with the other—he held his darling creation in equal estimation with his existence—was deprived of the common necessaries of life, and perished in the streets. This was

الفقر الوضيع نصيب العقل الرفيع

لمن العجب العجاب . ان الرجال ذوى الالباب . واصحاب العقول السامية . والفكرة الثاقبة . والتصورات الرائقة . الذين ملكوا على كنوز الحكمة والمعارف البشرية العالية . فى الاعصار الحاضرة والخالية . قد عاشوا فى ذل واحتقار . وعازة وافتقار . فوآسفاهُ عليهم . لقد سُطر الفقر الاسود . علي غرة جبين كل لبيب امجد . واغلب من تفرغ الي اكتساب العلوم الرياضية . والمعارف البشرية . والفلسفة الادبية . عاش عيشةً فقرية كلبية . فانّا نرى ذوي العقول الجليلة . والمعارف الاثيلة . يقضون حياتهم فى زوايا كوخ صغير . او فى خبايا خص حقير . ونرى ذوى النفوس الشريفة . والفطنة المنيفة . يكا بدون جور العازة العنيفة . والتعاسة الاسيفة . ومن حقيق المقال . ما لايخامره ريبٌ واغتيال . قَلَّ ما شاهدنا اوسمعنا عن رجل كان عالماً وغنياً معاً . اوحاز حكمةً وجمع من الاموال جمعاً . فانه ان اغتنى بالمال المهّم . افتقر بالمعارف والعلم . وان اغتنى بالعلم والحكمة . احتاج الي قوت ولقمة . وطوارق الاحوال . تشهد بصحة المقال . واسنده المورخون الاقدمون . بما رووه عن العلماء وسوُ حالهم المغبون . فقداشتهربين اليونان هوميروس الشاعر الفالق . صاحب الفكر الثاقب من جلَّت تواليفه بحسنها . وعجز المتأُخرون عن الاتيان بمثلها . وقصرت اقلام الكتّاب عن مسابقته فى ميدان فصاحتها . والاقتداء ببلاغتها . فكيف عاش هذا الشاعر اللبيب . والعلامة الاديب . روى المورخون ان الطبيعة جادت عليه بنور العقل وجودة الفكر . وسلبت عنه نور البصر . واسبغت عليه كنوز المعارف الجليلة . وبخلت عليه بقوت يوم وليلة . فعاش صاحب ذلك العقل المفتخر . ضريراً وفاقد البصر . ومات صاحب الفكر الحر . مكبلاً بقيود الفاقة والفقر . ولله درمن قال

the inscription placed above his grave; it is unlike most epitaphs—it speaks the truth:

"Here lies Louis de Camoens:
He excelled all the Poets of his time.
He lived poor and miserable,
And he died so,
MDLXXIX."

Tasso, "whose misfortunes were as great as his genius," was reduced to such an extremity that he was compelled to borrow a crown from a friend, on which sum he subsisted for a week. He touches upon his poverty in a most affecting manner in a sonnet addressed to his cat, whom he entreats to give him assistance with the light of her eyes, having no candle wherewith to see to write his verses:—

"Non avendo candele, per inscrivere i suoi versi!"

He was confined, by a Prince of royal or imperial birth, in a madhouse for more than seven years; the great and the wealthy left him to a precarious life, which was one of absolute want; the servile men of letters of his day loaded him with abusive and unjust criticisms, but a mountain robber controlled the instincts for murder and rapacity in his gang at the bare mention of his name. It is related that, on one of his journeys, he fell into the hands of banditti, who proceeded to plunder him and his companions. But, no sooner did the captain of the band—Marco Sciarra—hear the poet pronounce his name, than, with tokens of admiration and respect, and kissing the hand of the author of the "Gerusalemme," he set him and his friends at liberty.

كم من قويٍّ قويّ فى تقلبه　　مهذب الراى عنه الرزق منحرفُ
وكم ضعيف ضعيفٌ فى تقلبه　　كانه فى خليج البحر يغترفُ
هذا دليلٌ على ان الاله له　　فى الخلق سرٌّ خفيٌّ ليس ينكشفُ.

وروى الثقاة عن اكسيلاندر وهو الذي اشتهر بوضعه شروحات وحواشى دقيقة المعاني على تواليف ديون كاسيوس المولف اللاتيني البارع . قالوا انه كابد اهوال الفقر والمّ به الم الجوع المرّ . حتى اضطر الى بيع تواليفه الجليلة بعشاء ليلة . فوآ اسفاه وحرّ قلباه على عقل وعلم يباعان بكسرة خبز وكوز ماء . ولله درمن قال

يا دهر صافيت اللئام ولم تزل　　ابداً لابناء الكرام معاندا
وعرفت كالميزان ترفع ناقصاً　　ابدًا وتخفض لا محالة زايدا

وحكي عن المعلم ألْدوس مانوسيوس انه أُلقي فى السجن وحكم عليه بالافلاس لعجزه عن دفع اجرة نقل كتبه من البندقية الى رومية . وقدجاء فى صحيح الاخبار . عن المعلم اغريبا ذى الفخار . انه مات جوعاً فى حانوت رجل كان آواه فيه ليلةً لوجه الله . ولما كان المعلم اغريبا على جانب عظيم من الحياء والاعزاز بالنفس مسك عن ان يستكدي قوتاً من صاحب الحانوت خشية الاثقال عليه . فغلب الجوع والبرد عليه ليلاً ومات طريحًا على الارض ومثله المعلم سرفانتى الشهير الذى رزق السعادة فى كل تواليفه البارعة وعظمت فوائدها بين الناس اجمعين وانتفع بها الرفيع والوضيع . فانه حُرم الرزق فى حياته وتلف جوعاً فى مغارة بقرب مزبلة المدينة . ولله درمن قال

قد رمينا من الزمان بسهم　　قَدم الندلُ والكَريم تأخر
مات من عاش بالفضيلة جوعا　　وحظى من يقودُ اويتمسخر

وذكر المورخون عن الشاعر كاموانس الفرنساوى ما يكاد لا يصدق . قالوا انه لما انكسرت سفينة هذا العلامة واوشك على الغرق لم يعبَ بشيء من امتعته سوى بديوانه المسمى بلوسياد . فعمد اليه وقبض عليه ورفعه فوق راسه بشماله

The illustrious Cardinal Bentivoglio, the "ornament of Italy and Literature" languished in his advanced age in the most miserable distress. He sold his palace to his creditors, and left nothing behind him but his reputation. Le Sage, the author of "Gil Blas," resided in a miserable cottage on the borders of Paris, and while he was dragging out a wretched existence, the world was being delighted with the beautiful romances that flowed from his enchanting pen. De Ryer, the French poet, who also dwelt in a cot in some obscure village, sold his heroic verses for one hundred sols the hundred lines, and the smaller ones for fifty sols. Dryden sold more than ten thousand verses to Tonson for less than three hundred pounds. Purchas, who spent the best part of his life in travelling to acquire information for his "Relation of the World" was deprived of his liberty and cast into prison for debt, at the suit of his printer. This was the reward of his life of hardship and toil. Savage, in his distress, sold his poem of "The Wanderer" for a paltry ten pounds. The great Milton parted with his immortal work to a bookseller for the same sum. He was too poor to undertake the printing of it on his own account. Poor, unfortunate Otway, the well-known dramatic poet, died of starvation. Samuel Boyce, a poet of no mean capacity, whose verses on the "Deity" received general praise, was absolutely famished to death. He was found dead in a garret, with a torn and dirty blanket, fastened with a skewer, thrown over his emaciated body: his thin, fleshless,

وطفق يدفع الماء بيمينه حتى بلغ الشاطي سالمًا بنفسه وبديوانه . وهكذا جعل مقام تاليفه عزيزًا لديه بمقام حياته . لكن لما بلغ ارض الامان ونجا من غوائل البحر . وقع فى حبائل البشر . فانه لم يجد فيهم من يحسن اليه بكسرة من الخبز ليسد بها جوعه ويمسك رمقه . ولامن يشترى ديوانه بفلس . فهلك جوعاً على مزابل الازقة . وبعد مماته حنَّ بعض القوم على عظامه الرميمة فحملوها ودفنوها فى لحد ونقشوا على صخره ما تعريبهُ

هنا يرقد لويس كاموانس
من فاق بنظمه شعراءُ عصره
فقد عاش شقيًا ومفتقراً
ومات تعيسا ومحتقراً

ولله در من قال

مساكين اهل العلم حتى قبورهم   عليها تراب الذل دون الخلائق

اما توركواتو تاسو الشاعر الايتلياني الشهير صاحب الشعر الحماسى المعروف باورشليم المعتوقة . فقد كان عظم بلاياه موازنًا لعظم عقله السامي روى الثقاة فقالوا انه عاش محرومًا من الرزق . ومضطهدًا من الخلق . ثم طرده الظلام حقدًا . وسجنه الامير ابن الملك في بيمارستان المجانين سبع سنوات عدوانًا وحسداً . وتركه يقاسي مرائر الفقر والعازة القصوى . ومن غرائب ما اتفق له انه اضطر الى قرضة مبلغ من الدراهم يساوى فرنكًا . وابتاع به زاداً اقتات عليه اسبوعًا . وقد اشار الى حال فقره الاسود فى قصيدة نظمها فى مدح قطه . ومن جملة ما ابرع فيها من النظم البديع مدحه اعين هذا القط العزيز لديه . ما تعريبه نثرا . فانه قال . لله در عيناك النجلاويان فانهما مصباحي في دجى ليلي الحالك اذا نفد زيت سراجي . فبنورهما الساطع استضي لاكتب قصائدى ليلًا . اما علماء عصره فاثقلوه بتهمات شنيعة حقدًا . ونددوا بتواليفه حسدا . ونسبوها للكفر ظلماً وعدوانًا . ولكن اسمه كان

hand grasped a pen. Chatterton—the very name conjures up in our mind a monument of misfortune—while he supplied the chief material of a number of magazines, found "a penny tart a luxury;" and a luxury it must have been to him who could not always obtain bread. There are many other names, which my memory does not retain at the moment, but which might be quoted to show the misery of the greatest authors. It seems to be a blot on general humanity that these great lights, which shed their brilliant rays on all the world, should have been extinguished for want of the oil of sustenance. The subject is full of bitter sadness—I am glad to leave it.

LITERARY FAME.

It has been said, and perhaps justly, that the desire for posthumous reputation is felt by all men who possess in any degree the power of attaining it. To leave something behind us that shall live and produce fruit or delight when we are gone—a noble action, a worthy book, a splendid picture, a stately building, this is an ambition for which men have been willing to sacrifice ease and pleasure, and in many instances even life itself. Sometimes this feeling is a sign of weakness rather than of strength, and no doubt the best men are frequently swayed by higher motives. But if this love of fame be an infirmity, it is, as Milton allows, "the infirmity of noble minds," and we owe to it much that is of permanent value in statesmanship, many distinguished victories by sea and land, and many also of the choicest and loveliest productions in art and literature.

Poets have been in every age specially credited with this desire, and it must be allowed that they have a better chance than other men of letters of surviving in their works.—*Graphic.*

شائعًا عند العام والخاص . وكان اللصوص انفسهم وقطاع الطرق يحترمون ذكر اسمه . فاتفق له انه كان مسافراً فى ذات يوم برفقة بعض القوم فى جبال ايطاليا فعارضتهم فرقة من اللصوص وارادوا سلبهم . فلما علم مرقس شيارّا رئيس اللصوص بان الشاعر توركواتو تاسو كان بين الجماعة بادر اليه فى الحال وقبَّل يده وقال مَن ذا الذى يجسر على اذى رجل قد شرفه المولى بعقل يسود على عقول الورى بالعلم والمعارف . ثم استعذر اليه والى قومه وطلب ان يصحبهم هو وارفاقه ويحرسهم فى سفرهم حتى يبلغوا طريق الامان . ولله در من قال

فافخر بعلم ولا تجهل به ابداً   فالناس موتى واهل العلم احياءُ
وقيمة المرءِ ماقد كان يحسنه   والجاهلون لاهل العلم اعداءُ

اما الكردينال بنتيفوليو النجيب والعلامة الاديب مَن وصفه العلماء المتاخرون "بفخر ايطاليا وكوكب العلوم" فقضى شيخوخته الموقرة فى ضنك وفقريرثى لهما . وقسي قلب اصحاب الديون عليه حتى اجبروه على بيع قصره لايفاء حقوقهم ولماقضي نحبه لم يبقَ بعده سوى شهرة اسمه الكريم . ولله درمن قال

الفقر يزري باقوام ذوي حسب وقد يسود غير السيد بالمال

وقال اخر

ولا رفع النفس الدنية كالغنى ولاوضع النفس الشريفة كالفقر

وحكي عن المعلم ساج صاحب التاليف البارع المعروف "بجيل بلاس" انه عاش فى كوخ حقير بضواحى باريس . وربثما كان هو يتضور جوعاً ويتقلب على جمر التعاسة والشقا كان معشر الناس يتسلون بمطالعة رواياته البديعة المنمقة باقلامه الرفيعة . وروى الثقاة عن الشاعر دى ريار الفرنساوي انه قضى حياته فى خصّ بجانب قرية حقيرة واضطر الى بيع كل مئة بيت من اشعاره بفرنك .

وذُكر عن دريدن الشاعر الانكليزى بانه باع عشرة الاف بيت ونيف من اشعاره الى تونسون بقيمة ثلثمئة ليرة انكليزية وقد جاء عن المعلم بورشاس انه صرف اكثر عمره فى الاسفار وجال الامصار وخاض الانهار وقطع البحار وطوى البراري والقفار وركب الاهوال والاخطار لقصد اكتساب المعارف والفوائد ثم اودعها بطون تاليفه المسمى "باخبار العالم" . ثم آل به الفقر الى حالة يرثى لها وقدم اصحاب الديون الشكوى عليه الى الحكام والقي فى السجن . وكان الباعث الاول على ذلك الرجل الذى تولّى طبع مصنفاته وكانت هذه العاقبة التعيسة مكافاة عما تكبده من المشقات والاهوال فى اسفاره الشاسعة لمنفعة العالم وتم فيه قول المتنبى - مصائب قوم عند قوم فوائد - وجاء عن سافاج الشاعر ان ضيق الحال والفاقة القصوى اجبرته على بيع ديوانه المسمى بالسائح بقيمة عشر ليرات لاغير . وروى الثقاة عن ميلتُن الشاعر الانكليزى المشهور وصاحب التوا ليف البديعة فى فنون عديدة . ان الفقر احوجه الى بيع كل تواليفه بمبلغ وجيز من الدراهم يساوى عشر ليرات . وشدة فقره لم تمكنه من طبع تواليفه بنفقة نفسه فعاش بعد ذلك فقيراً وفاقد البصر ومات حقيراً فى حال مسكنة يرثى لها . وروى المورخون ان اوطوا المشهور صاحب المقامات المرسحية . حط به الفقر الى اقصى درجة من العازة حتى مات جوعاً . ومثله الشاعر النحرير صمويل بوايه الذى نظم نشائد رخيمة وقصائد بديعة فى الالوهية وعظّم شانها الكبير والصغير . ومدحها الرفيع والوضيع ومع هذا كله وقع في شراك الفقر القصوى ومات بدآء الجوع موتاً اليماً . وبعد وفاته وجدوه ملقى فى زاوية مخدع حقير وعليه غطاء رث من الصوف بالكاد يستر جسمه المنتحل كالخلال وكان قابضاً على قلم كتابة بيد قد اعتراها النحول ودق عظمها وذاب لحمها ويبس جلدها . وقصر مدها . اما شاترتون الكاتب الشهير الملقب "بذي التعاسة" لشدة ما قاساه من الشقا وضنك المعيشة فى حياته فانه كان يتلهف على الفوز بكسرة من الزاد ليسد بها جوعه ويمسك رمقه . ولم يظفر بها . فمرّ ذات يوم بحانوت بياع الحلوى وكان الجوع قد بلغ منه كل مبلغ وخارت قواه . فنفذت رائحة الحلوى فى حاسة شمه فارتخى عزمه واسند ظهره الى باب حانوت بياع المحالى . فرأه الحلوانى وعرف انه مضنوك بالجوع فاعطاهُ قطعة من الحلوى تساوى قيمة عشرين بارة . فلما وضعها شاترتون بفيه حس انه قد استطعم بحلاوة النعيم لشدة ما كانَ عليه من الجوع . وقد جاءَ فى صحيح الاخبار عن نيكافور نيابس الذى اصرف حياته وانفق دراهمهُ فى الامتحانات الكيماوية ليكتشف على طريقة تصوير الشمس بانه بعد ما ظفر بمرغوبه اخذها عنه داغير وبرع بها ونال ملءَ الشرف لاجلها وبقى نيابس معدوماً من فوائد امتحاناته واكتشافاته وعاش حقيراً ذليلاً ومات بباريس صعلوكاً فقيراً . وبعد وفاته عرفت جمعية المعارف بما كان له من الفضل على هذا الاكتشاف النفيس فتكرمت على ابنه بهدايا ثمينة ومنحته القاباً فخيمة . ولكن كل هذه لم تنفع نيكافور الذى عاش فقيراً ومات حقيراً . ومن ذا الذى لم يسمع بما قاساه العلامة النحرير غاليلاوس غاليلاى من الفقر والضنك والاضطهاد والسجن لاجل اكتشافه على حركة الكرة الارضية . فدخل السجن وهو يلبط عتبته برجله ويقول وهو ممتلى غيظاً "كيف انكر حركتها وانى اشعربرجتها" . ومثله كلمبوس الشهير الذى قاسى عذاب الموت فى اكتشافه على قارة امركا وصار سبباً لحيوة ملايين من الناس وغنائهم وعز دولتهم وسطوتهم فانه اضحى بائساً ومضطهداً وعاش فقيراً منكداً يجول على ابواب الاديرة ليتصدقوا عليه بالقوت

الضروري . وبعد وفاته باجيال اقاموا له التماثيل الشرفية وسعت الكنيسة الرومانية فى ادراج اسمه فى قائمة اوليائها ورفعت مقامه الى مقام القديسين المقربين . وتمَّ فيه قول الشاعر

اولعَ الناس با متداح القديم — وبذم الجديد غير الذميم
ليس ذا غيرانهم حسدوا ال — حيَّ وحنوا الى عظام رميم

فمالى اطيلُ الشرح بذكر العلماء وفقرهم . وقد ضاقت الدنيا بكثرتهم . فكيف لا تضيق بطون الصحائف بتعدادهم . ومن اغرب ما رائت وسمعت فى زماننا الحاضر عن العلماء وفقرهم امران . احدهما قد عرفته بنفسى والثانى قدسمعته نقلاً عن معلمى النحرير القس فينجنسو انافيتى . الخطيب الرومانى اما ما عرفته بنفسى فهو رجل اديب وعالم لبيب وعلمٌ نجيب صاحب تواليف عديدة نثراً وشعراً . واختراعات جليلة فى الصنائع وعمل الالات النفيسة قد تمهر فى جميع العلوم السنية واتقن جملة لغات اجنبية وجال الامصار وقطع البرارى والقفار وخاض الانهر وقلع فى البحار ودار البلاد وعاشر العباد واطلع على عوائدهم ومذاهبهم ودقق فى تواريخهم وفحص فى عقائدهم . واذخر فى مولفات عديدة ما نظرته عينه ووعته اذنه . وانى اتحاشا ذكر اسمه اجلالاً لمقامه واجابة لمرامه فهذا الاديب الفاضل والعلامة الكامل بعد ان انفق كل ما كان عنده من الاموال فى سبيل اكتساب المعارف والعلوم . افضى به الحال الى اقصى دركات الفقر والعازة . فباع ما كان عنده من الحلى والمصاغ ورهن بعضها عند الصيارفة والتجار حتى اضحى لا يملك درهماً يبتاع به قوت ليلة . فالجته ضرورة الحال الى السوأل . ولكن عزَّت عليه نفسهُ ومسك عن التماس الاحسان وكره ان يستعطي بعد ان كان يعطى فصرف نهاره بتمامه

وهو صائم لم يذق طعم الزاد . فلما امسى المساء عليه وضاقت الدنيا فى عينيه رجع الى مخدعه الحقير آيساً مغبوناً وجائعاً مغموماً . ولما كان الجوع قد اشتدبه اخذ يجول فى حجرته كالولهان فلاحت منه التفاتة الى اوانى المائدة فوجد فيها كسرة من الخبز اليابس بقدر الكف فهشَّت اليهانفسه ببشاشة . وتناولها ونقعها فى الماء وسد جوعه بها وذهب الى فراش الرقاد . بلغنى انه قال لم يستطعم بحلاوة زاد فى كل عمره كما استطعم بلذة تلك الكسرة اليابسة فى ليلته العابسة البائسة . وفى الغد لبث جائعا حتى الظهر الى ان صادف صديقا له فاستقرضه عشرين قرشا . وظل ينفق منها على نفسه مدة ثمانية ايام . ولما فتحت الدنيا في وجهه ابواب السعة وفى ما كان عليه من الدين لصاحبه مع وفور تشكراته القلبية . بلغنى انه قال ايضاً قد جرت لى مراراً عديدة امورٌ عسرة كهذه وربما اشد عسراً منها . وزد على ذلك ان بعض القوم اضطهدوه حسداً وتوامروا على قتله . واوسعوه تهمات وشتائم وكل هذا وهو صابر على جور الناس والزمان بصبر لا مزيد عليه .

اما الذى سمعته نقلاً عن معلمى المشار اليه اعلاه فهوعين الحقيقة ايضًا . قال لى هذا القس الاديب والعلامة الفاضل اللبيب انه قد حصل عندى غمٌ عظيم وحزن اليم ممارايته بالامس . وهو اتفق لى ان زرت شيخا فاضلاً كنت ادرس عليه الفلسفة . وهو من ابرع فلاسفة هذا الزمان . فوجدت سمات الكابة تلوح على غرته البيضاء وهو ملازم الفراش . فقلت سلامتك يامولاى ما الباعث على هذه الحال المنكرة . قال لاشيٍ من الغرائب . بل ما تعهده من نصيب من يشتغل بالعلم . قال فقلت وماذاك . قال فقر ابى الاولاد . الذى يسود الوجه ويفتت الاكباد . قال فقلت هل افضى

بك الامر الى هذه الحال وجعلك تلازم الفراش على هذا المنوال . قال قدلازمت زوايا صومعتي منذ ثمانية ايام ولم اجسر على الخروج منها حياءً . فقد بلى ثوبى ورثّ سربالي (البانطلون) وكا دالايستران عرائي . وها انا كما تراني. وقد لازمت الفراش ليس لعلة فى جسمى بل سترة للحمى وعظمي . وما فى قبضة يدى ما يسد عازتى ويكسو عورتى . قال فاغرورقت عيناى بالدموع وقلت لنفسى افٍ للدهر الخؤون . كم وكم من الجهلاء يتاءنقون بالملابس الفاخرة والحلى الثمينة . وهذا العلامة الاديب والفيلسوف النجيب لايملك مايستر عراه قال فاستعطفت بخاطره وترفقت بحاله وقلت له وما حبسك سيدى عن اخبارك اياى بعسر حالك . وانت عالم بما لك عليَّ من الفضل العميم . وانى وان لم اكن من اهل اليسار والثروة فعندى من فضل ربى ما يقوم بقضى حاجة الكرام . قال منعنى الحياء وصدنى الخجل لِما اعهده فى الناس من شدة الجفاء . وان كنت انت من خلان الوفاء . وحسبك ما قاله او فيديوس الشاعر اللاطيني .

Tempore felici, multi numerantur amici
Si fortuna perit, nullus amicus erit.

ان جادت الدنيا بمال واكتفاء   كثرت على الانسان خلانُ الصفاء
واذا الزمان تقلبت احواله   فرَّ الجميعُ وخانَ كلُّ بالوفاء

من سعدت احواله   تكاثرت اصحابه
من حبطت اعماله   تنافرت احبابه

وقال فى المعنى بعض شعراء العرب

المرفى زمن الاقبال كالشجرة   فالناس من حولها ما دامت الثمرة
حتى اذا اسقطت كل الذى حملت   تفرقوا وارادوا غيرها شجره
تباًّ لا بناء هذا الدهر كلهم   فلم اجد واحدًا يصفومن العشره

ثم قال لا يخفاك ايضاً ان العطاءُ مليح والاستعطاءُ قبيح . والمسئول ان اعطاء السائل صيره فى رقه . وان لم يعطه كانت المصيبة اعظم من ضيقة رزقه . وعلى هذا نص الاقدمون فقالوا اياك ان تطلب حوائجك ممن يغلق بابه فى وجهك ويقنط نفسه لاجلك . وقال اخرون احب الناس الى الناس من استغنى عن الناس . وابغض الناس الى الناس من احتاج الى الناس . وقال غيرهم من احتجت اليه . هنت عليه . وبالحقيقة لا شى أمر من اذلال العالِم نفسهُ للغني . وقوله لهُ بانكسار قلب اعطني . ونص اخرون فقالوا لا يزال الرجل كريماً على الناس حتى يحتاج الى ما بيدهم . فاذا راوه فعل ذلك استخفوا به وكرهوا حديثه . وقدصدق من قال

لاتسئلن بنى ادم حاجةً   وسل الذى ابوابه لا تحجب
الله يغضب ان تركت سواله   وبنى ادم حينَ يسئل يغضب

ولهذا مسكت عن سوال الناس وجعلت امر الله على العين والراس وصبرت حتى النهاية واعتصمت برب العناية لعلمى ما من دابة فى الارض الا على الله رزقها . وهذه حقيقة لايخامر ريبٌ صدقها . ومن شق الاشداق تكفل لها بالارزاق . قال فلما سمعت حكمه المنيفة ومواعظه الشريفة وعرفت ما عنده من عز النفس العفيفة . استاذنته بالذهاب واوعدته بالاياب . وخرجت اجرى مسرعاً الى دارى . فلما اتيتها تناولت بدلة من ملبوسى وجعلتها فى منديل سندسى وتأبطتها وسدلت عليها جلبابى . خشية ان يطلع على ما فى نيتى اصحابي . واسرعت الكرة اليه ودخلت عليه . فقال وما الخبر بسرعة القدوم وانت مرتبك مهموم . قال فقلت ما الّا كل خير فلا تتشام من ضير . فانى قد احضرت لديك هذه البدلة من الملبوس واطلب اليك ان تقبلها بلطفك المانوس . قال فتبسم عن ثغراغر وقال باركَ الله فى همتك

AL JAWAIEB - الجوايب

In truth it is Ahmed Faris Effendi, the editor of the (*Al*) *Jawâïb*, of Constantinople, an Arabic newspaper, who is responsible for the adoption in India of the Bombay Kootbah. This paper has immense influence throughout the East. The editor is a man of the widest political knowledge and highest Oriental culture, and has the most intimate relation with native scholars, and statesmen, and notabilities, not only in Turkey and Egypt, but in India, the Eastern Archipelago, Central Asia, and Northern Africa. Throughout Islam he is regarded as a referee of the highest authority in all matters of law, ethics, polite learning, and politics. He is the practical reviver—through the (*Al*) *Jawâïb*—of the old and obsolete theory of the spiritual office of the Sultan as Caliph of Islam, and his claims, therefore, to the obedience of all Mohammedans; and from the Bosphorus to Gibraltar and Singapore, and from Bokhara to Zanzibar, Ahmed Faris Effendi and his paper, *Al Jawâïb*, are held in universal repute. He is one of two sons of a good Maronite family of the Lebanon. Ahmed escaped to Egypt, and being a highly talented youth was employed as a teacher in the schools of the Church Missionary Society in Cairo, devoting all his leisure time to the study of Arabic literature with the Shaiks of the Yâma'ut Aghar, who took the greatest fancy to and pride in him. From Cairo he came to England and translated the entire Bible into Arabic, for the Society. Some time afterwards, about 17 or 18 years ago, he settled in Constantinople and started the (*Al*) *Jawâïb*, which has since become the most powerful lever of opinion in the East, and it may be truly said that it is the *Jawâïb* which has taught the Mohammedans of India to accept the Sultan of Constantinople as Caliph, and has kindled the sympathy of Indian Mohammedans with Turkey into a political force, with which Englishmen must now count. Fortunately the *Jawâïb* is a staunch supporter of British influence in the East, which is undoubtedly due to the personal knowledge Ahmed Faris has of England and of English people, and more particularly to his long and intimate friendship with the Rev. D. Badger, the most profound of English Arabic scholars.

—*Dr. Geo. Birdwood.*

وازاد فى نخوتك وجزاك خيرًا عن مروتك وقضى لك كل حاجتك . فانك قد قضيت اليوم حاجتى وسدّيت بجودك عازتي . قال فقلت ومثلك من يغاث ويخدم . ويُجل ويكرم . فانتَ ابو العلم ونحن بنوك . فلا سُدَّ فوك ولا عاش من يشنوك . ولا غرو ان يحذو الفتى حذو والده . فاليوم دورك وغدا دورنا . وهذا نصيبنا فى الدنيا . فقد سُطر الفقر المذل على جباهنا . وخرس السنتنا وسدَّ افواهنا . وليس لنا منه حياص ولا نجد منه مناص . وما هذا الا لكوننا نصرف عنان العناية فى اكتساب العلم . ونقضى عمرنا جَدًّا فى اثر المعارف والاداب ونقتصر على تحصيل كنوزها دون الدينار فيفضى بنا الحال الى الفاقة والافتقار ولاريب فى ان العلم ليس ينالهُ مَن همه فى مطعم اوملبس والمشتغلين بالمعارف والملازمين لتحقيق مسائلها وتدقيق فضائلها يحصل لهم بها من الفرح والسرور والطرب والحبور مالايحصل لغيرهم ممن يتحرى جمع الاموال واستماع الغناء ودق الالات كما قال الشاعر

سهري لتنقيح العلوم الذَّ لى — من وصل غانية وطيب عناق
وصرير اقلامى على اوراقها — احلى من الدوكاه والعشاق
والذّمن نقر الفتاة لدفها — نقرى لالقي الرمل عن اوراقي

هذا ما كان من علماء الغرب وفقرهم . واما علماء الشرق الفقرا فتعجز الاقلام عن حصرهم وتضيق بطون الصحف عن حشرهم . فان اغلبهم اذا لم نقل كلهم عاشوا فقرا بلا ثمن وماتوا عراة بلاكفن . وان اتاحني المولى سردتُ ذكرهم فے فصل برأسه وصرحت بحالة كل منهم وافلاسه .

في الوجه ٤٥ قد طبعنا صورة الضريح الذى امرت قداسة البابا بيوس التاسع ببنائه ضمن كنيسة مار بطرس ليدفن فيه بعد وفاته . وعليه تمثاله من الرخام الابيض وحوله خمسة تماثيل من رخام رمزٌ عن خمس امم العالم اى اوربَّا وافريقية واسيا وامركا واوستراليا .

FRIENDSHIP OF THE KINGS OF NUPE.

THE Right Rev. Dr. Crowther, one of the three negro Bishops of the Church of England, who was consecrated Bishop of the Niger District, West Africa, on the 3rd of May, 1866, under the auspices of the Church Missionary Society, has favoured us with the following account of the friendliness exhibited towards the mission by the King of Nupe :—

"When the steam-ship 'Victoria' stranded on the Niger, in 1871, King Masaba, of Bida, in Nupe, out of gratitude to and respect for Her Majesty's Government for its yearly friendly intercourse with him, through Commissioners, very kindly and voluntarily aided our getting down to the coast by the overland route, a distance of about 250 miles across from the bank of the Niger, by presenting the travelling party with twelve horses, and carriage of packages free to the limits of his territory, because we were the subjects of his great friend, the English Government. His successor, King Umoru, is not less friendly disposed, though a Mohammedan Monarch, and he has given me permission to establish a mission station in the neighbourhood of his trading capital, Egga, the limit of the great expedition commanded by the late Capt. Trotter, R.N., in 1841, and also contributed 100 Palmyra scantlings towards the buildings of that mission station on Kipo Hill slope, about 350 miles from the mouth of the Nun.

"S. A. CROWTHER."

الاسقف كروذر الزنجي

هو الاسقف الثالث من الزنوج الذين رسمتهم الكنيسة الانكليزية اساقفة على افريقية . كان اسمه وهو غلام اجّاى . خطفه تجار الرقيق وبدلوه اولاً بحصان . فوجدوا الحصان ذا عاهة فردوه واسترجعوا اجّاى . ثم باعوه الى سيدة مسلمة . وهى باعته الى تاجر اخر برطل من التبغ وكان التاجر يعامله شر المعامله ويجلده بالسياط حتى ضجر منه اخيراً وبدله بجرة من العرق . ومازال يباع ويشترى ويستبدل تارةً بتبغ واخرى بعرق ونحو ذلك الي ان قادته العناية الى الوقوع فى يد الانكليز الذين ذهبوا الى افريقية سنه ١٨٤١ بقصد الغاء تجارة الرقيق . فاخذوه واعتنوا بتربيته وعلموه علوم الدين ثم ساموه اسقفاً على ابرشية نيكر في افريقية . ولما رجع الى بلاده غب ٢٥ سنة منذ فارقها وهو غلام وجد امه واختيه وابنى اختيه فى رق العبودية بخدمة بعض التجار فطمّع التجار بمبلغ وافر من الدراهم وفدى امه واهله وجعلهم احراراً . ولما قدم بلاد الانكليز ثانيةً اظهرت جلالة ملكة الانكليز رغبتها فى ان تجتمع بالسيد كروذر وتسمع منه شفاهاً رواية مساعيه الخيرية فى تحرير الرقيق بافريقية وتهذيب الزنوج ابناء جنسه . فتشرف بالمثول لديها وقص عليها وعلى جمهور شرفاء الانكليز ما صنعه من الخير فى حق الانسانية . فيا له من شرف عظيم فاز بهِ زنجي رقيق . أكان يصدّق هو نفسه لو قيل له وهو رقيق ذليل فى عبودية سيدته المسلمة او عند ما كان يجلد بالسياط تارةً ويبدل بحصان وتبغ وعرق اخرى بانك يا هذا سياتى عليك يوم تجلك الملوك والملكات وترتاح الى سماع كلا مك الشرفاء والشريفات وتسود فى قومك وتنقاد لك قبائل شعبك ويكرمك ملوك بلادك ويخلد ذكرك التاريخ فى حقبة الدهور ? بارك الله فى همة الامة الانكليزية فان هذه آلماثر الحميدة من نتائج حبها للتمدن وتهذيب العالم والغاء الاسر والجور وتعميم الحرية واصلاح حال البشر اجمعين .

وقد ارسل الينا الاسقف المشار اليه فصلاً بالانكليزية مفاده ما صنعه معه من الخير والاحسان ملك نوبه الافريقاني . وقد طبعناه بحروفه الانكليزية بلاتصرف .

THE VATICAN.

ON the 6th of June the Pope gave audience to 700 pilgrims from Poland, who presented an *obolo* of 150,000f., with a number of gifts of considerable value and great beauty. An address was read by Cardinal Ledochowski, to which His Holiness, in reply, said that among the many pilgrimages he had received in these days this was one of the most acceptable to him, on account of the grave difficulties they had surmounted to accomplish their desire, difficulties caused by the persecution they had been subjected to for so many years. His Holiness stigmatized in forcible terms the policy Russia had employed against unhappy Poland, which he characterized as ferocious and without provocation. Among the pilgrims were Princes Radziwil, Czartoryski, Jablonovski, Counts Starynski, Lubienski, Goluchowski, and many others of the Polish aristocracy.

The Pope has conferred the Grand Cross of the Order of Pio Nono upon Marshal MacMahon, and Count Larisch, Grand Marshal at the Court of Vienna.

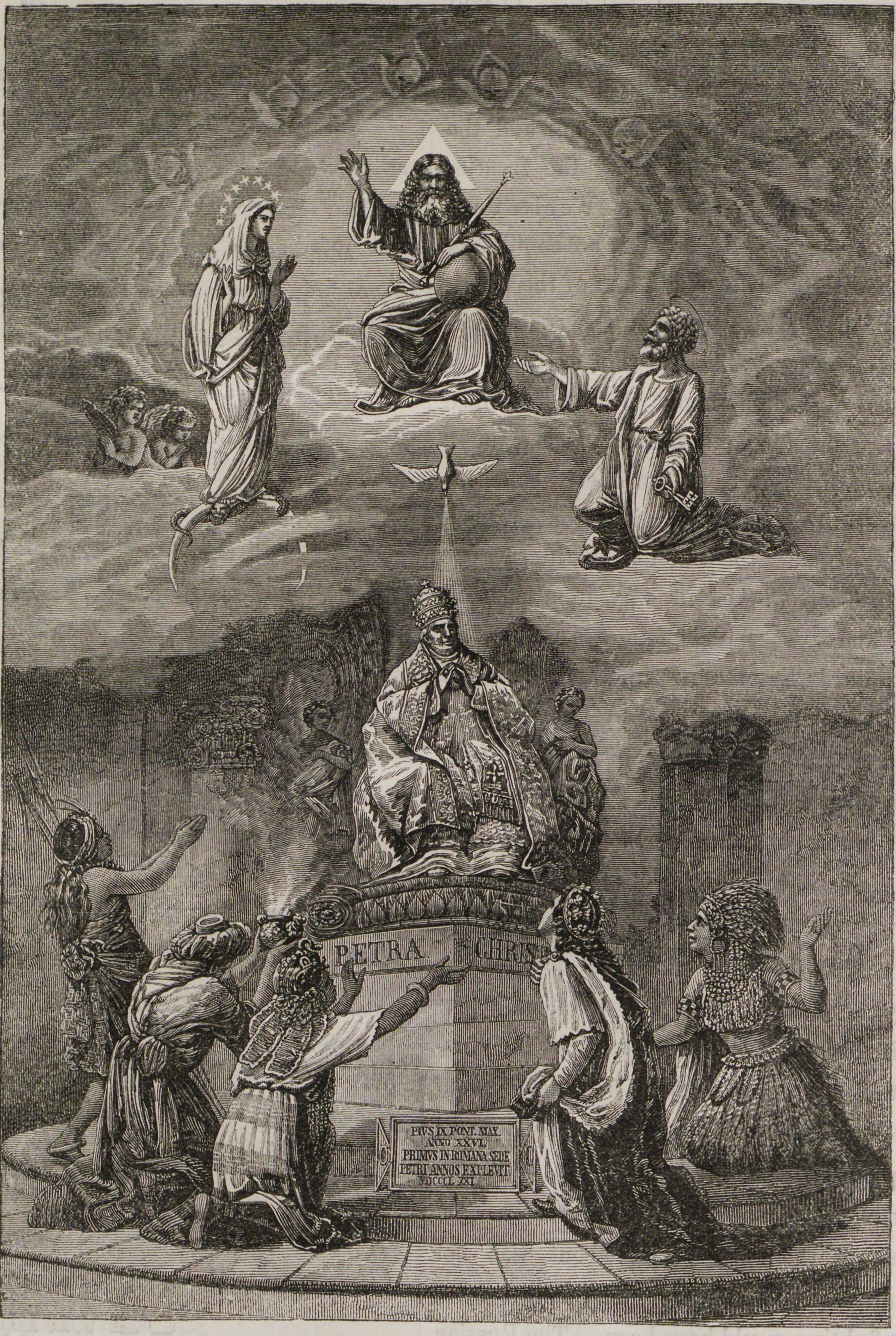
SOME particulars are given by the *Times* of the £14,000 presented by the Irish pilgrims to the Pope on the 7th inst. Of this sum £7,177 was contributed by the city and diocese of Dublin; Ossory sent £800, Cork £1,000, Down and Connor £750, Elphin £800, Galway £300, Achonry £250, Killala £185, Tuam £2,000, and smaller sums, together with which were £257, from the diocese of Ballarat, and £80 from that of Perth, both in Australia. It must be remembered that this *obolo* has been collected expressly for the occasion of the Episcopal Jubilee, and is independent of the annual offering of from £40,000 to £50,000 Ireland sends the Pope. The diocese of San Giacomo, in Chili, in which Pius IX. worked as a missionary, has sent him an offering of £1,125 sterling.

THE VATICAN EXHIBITION of the gifts offered to the Pope on the occasion of his jubilee contains a very heterogeneous selection of objects, ranging from vestments, glass, silver, and tapestry to children's toys, sausages, and wine. The glory of the Italian section is a magnificent glass chandelier from Venice, and other notable contributions are two wooden thrones, with His Holiness's arms in mosaic, a beautiful casket containing a cross and a sword—emblematic of spiritual and temporal power—and many other articles, as church ornaments, &c.

الفاتيكان

فى اليوم السادس من شهر حزيران واجه البابا ٧٠٠ زائر قدموا من بلاد لهستان يريدون زيارة ضريح بطرس السليح . وفى غضون ذلك قدّموا لقداسته ١٥٠٠٠٠ فرنك برسم "دينار مار بطرس" مع هدايا كثيرة ذات ثمن واعتبار . وتلا الكردينال ليدوكسكى معروضاً بحضرة الحبر الاعظم . وقداسته اجابت عنه بما نصه "انى افضل زيارتكم على جميع الزيارات التى حصلت عليها فى هذه السنة لعلمى بما قاسيتموه من الشدائد والمشقات فى اثناء قدومكم من بلادكم التى تائن من زمان طويل تحت نير سياسة روسيا العنيفة بلا داع ولا باعث" وكان في القوم من الزوار الامير رادزيويل وزارتوريسكى ويابلونفسكى والكونت ستارينسكى ولوبيانسكى وغولچوسكى وغيرهم من اعيان وشرفاء لهستان . وذكر "التَيمس" ان الزوار من اهالى جزيرة ايرلاندا الكاثوليكين قدموا للبابا مبلغ ١٤ الف ليرة انكليزية لسبع خلون من شهر حزيران . ولاهل ايرلاندا تعلق شديد وحب سديد لقداسته . فانهم ماعدا هذا المبلغ الذى قدموه فى عيد الغفران المشار اليه فيقدمون له سنوياً نحو ٥٠ الف ليرة انكليزية برسم "دينار مار بطرس" . واهل مدينة سان جاكومو فى اُمركا حيث كان البابا بيوس التاسع يذر بالانجيل فيهم كمُرسَل قبل ارتقائه الى منصب البابَاوية ارسلوا له ١١٢٥ ليرة انكليزية .

معرض الفاتيكان . قد صار فى رومية عرض الامتعة التى قدمها الزوار لقداسة البابا يوم عيد الغفران . وهذه الامتعة من اصناف شتى . منها ملابس وآنية من فضة وبلور ومنها طنافس وملاعب للصبيان وسلسيجيو (لحم مفروم مقدد) وخمر وغير ذلك . واجمل هدية قدمها له اهل ايتاليا شمعدان من بلور شغل البندقية . ومن جملة الهدايا عرشان من خشب ومنقوش عليهما وسم البابا بيوس التاسع بالفُسَيفساء وهى قطَع صغيرة ملونة من الحجارة الثمينة او المصنَّعة . وصندوقة ضمنها صليب وسيف رمز عن سلطانه الروحي والزمنى . ومن جملة هدايا امركا كتاب نافورة القداس مجلَّد بجلد يقلّد نقش الفسيفساء . وهدايا الانكليز واهل بلجيك اواني و ملابس كنائسية . واهل جرمانيا اهدوه انسجة من الكتان الرفيع ما يكفى لثلاثين كنيسة . واهل فرنسه ارسلوا اليه تصاوير وبلور وطنافس وغير ذلك .



MONUMENT IN ROME TO POPE PIUS IX. * قبر البابابيوس التاسع فى كنيسة ماربطرس

History of the War (*continued from* p. 32).

and others, variously estimated at from 11,000 to 44,000. Of the regulars, 22,000 were stationed at Erzeroum, 28,000 at the famous fortress of Kars, 12,000 at Ardahan, and the remainder at other points along the frontier from Batoum down to Bayazid. We give these numbers approximately, as there are conflicting accounts both of the strength and of the distribution of the Turkish forces at the commencement of the war. The Russian army of the Caucasus numbered about 139,000 trained soldiers, besides irregulars and Cossacks, and a large force of the reserves, considered sufficient to defend the whole Georgian frontier. Of this army, besides the Batoum contingent, one large division worked its way from Alexandropol and past Ardahan in a semi-circular route towards Erzeroum. Another proceeded from Alexandropol against Kars, and a third worked round in another semi-circle from Erivan towards Erzeroum.

This latter, consisting of about 15,000 men, and forming the Russian left wing, achieved the first important victory of the war by the capture of Bayazid on the 1st of May. The victory, however, appears to have been somewhat inglorious. On the approach of the Russians the garrison of some 1,700 men fled to the mountains in such haste that they left all their provision and war material to be seized by the enemy. The effect on the barely loyal subjects of the Porte round about was not less injurious to it, however, than failure after severe fighting would have been. The Russian

تابع تاريخ الحرب

حركات العساكر من ناحية ارمينية

اول فرقة من العساكر المسكوبية التى تخطت على حدود البلاد العثمانية غب اشهار الحرب كانت فرقة صغيرة مولفة من نحو ٣٠٠٠ جندي نازلت قرية صغيرة واقعة على ضفة نهر صغير اسمه چروك صو . فتصدت لها فرقة من العساكر العثمانية . مولفة من ٧٠٠٠ جندى وطردوا الفرقة المسكوبية مع الفرقة المولفة من ٢٠٠٠ جندى كانوا قد وافوا لنجدة الفرقة الاولى . وهكذا دارت الدايرة على الجنود المسكوبية فى اول موقعة هذه الحرب . قيل قتل من عسكر المسكوب فى هذه الملحمة ١٥٠ وجُرح ٤٠٠ . وقتل من عسكر الاسلام ٦٥ رجلاً وجُرح ٢٨٠ مقاتلاً . فسوآء كان عدد القتلى والجرحى من كلا الفريقين مضبوطاً ام لا فهو من الموكد قد انتصرت الجنود الشاهانية على الجنود المسكوبية فى اول ملحمة وقعت يوم الاربعا لخمس وعشرين خلون من نيسان .

اما ارض روم فهى قاعدة اقليم ارمينية وهى مدينة غير حصينة . واهلها نحو ٥٠ الف نفس . كانت الدولة العثمانية وضعت ٨٠ الف جندي فى بدء الربيع تحت امرة احمد مختار باشا لحماية هذا الاقليم باسره . قيل كان هذا العسكر مولفاً من ١١ الف الى ٤٤ الف جندي من الشراكسة والاكراد وغيرهم . وكان فى ارض روم ٢٢ الفاً من العساكر النظامية . و فى قلعة قارص الشهيرة ٢٨ الف جندي وكان فى اردهان قبل افتتاحها ١٢٠ الف جندي وكانت بقية العساكر العثمانية شاغلة اماكن مختلفة على الحدود من باطوم الى بايازيد . قد ذكرنا عدد هذه الجنود ومراكزها تبعاً لما اشتهر . ولا نتّحمل مسيولية ما شاع عنها منذ بدء الحرب . فيحتمل ان لا يكون تقريب عدد الجيش العثمانى في اقليم ارمينية مقارناً للصواب

left wing appears to have proceeded westward along the old caravan road to Erzeroum, with the hearty goodwill of the half-Persian and half-Kurdish inhabitants of the district, and not a few recruits from among them.

Meanwhile the Russian right wing, starting from Alexandropol in a north-westerly direction, worked its way up to Ardahan, waited for orders to properly invest the fortress, and prevent any of the troops within it from joining the main body of the Turkish army between Kars and Erzeroum.

It is that main body of the Turkish army which General Loris Melikoff, in command of the central and largest division of the Russian forces, some 80,000 strong, undertook to overcome. Four days were spent in getting this large army into marching order, and in crossing the frontier, but on Friday, the 27th, it was massed at Zaim, about mid-way between Alexandropol and Kars, and on that or the following day it would seem that an effort was made to take by storm the eastern redoubts of Kars itself. That assault being repulsed, General Melikoff left the heavy portion of the army at Zaim, and proceeded with all his cavalry and part of the infantry to reconnoitre the country to the south and west. Melikoff himself, with a small body of horsemen, dashed round the fortress on the 28th, and cut the telegraph communication between Kars and Erzeroum, a circumstance which, however useful to the invaders, caused information from these quarters to be both tardy and insufficient.

اما عدد الجيش المسكوبي فى قوقاسيا فكان نحو ١٣٩٠٠٠ من الجنود النظامية ما عدا الجهادية الغير النظامية والقزق وعدد وافر من العساكر الرديف الذين كانوا كفواً للمحافظة على حدود بلاد الكُرج . وفرقة كبيرة من هولاء الجنود زحفت من الكساندروبل ودارت فى سيرها على اردهان بطريق منحرفة على شكل نصف دائرة تريد ارض روم . وفرقة اخرى زحفت من الكساندروبل تريد القارص . وفرقة ثالثة وهى الجنح الشمالي سارت على طريق هلالية من اروان الى ارض روم . وكانت مولفة من نحو ١٥٠٠٠ جندي وظفرت باول نصرة ذات اهمية با ستيلائِها على بايازيد فى اليوم الاول من شهر ايار . قيل كانت هذه نصرة لاتستحق اسم نصرة ولم تخوِّل جيش المسكوب فخراً . وذلك عند دنو العساكر المسكوبية من بايازيد فرَّ الجنود المحافظون عليها الى الجبال بسرعة حثيثة وغادروا المدينة مع ما كان فيها من الاسلحة والذخرة غنيمةً لعسكر المسكوب دون ممانعة البتة . والملموح ان الجنح الايسر من العساكر المسكوبية زحف غرباً الى ارض روم على طريقٍ كانت القوافل تخطرها قِدماً . وكانت اهالى البلاد المولفة من اكراد واعجام يترحبون بقدوم العساكر المسكوبية اينما ساروا وحلوا . اما الجنح الايمن فزحف من الكساندروبل نحو شمالى غربي يريد اردهان ولبث ينتظر الاوامر لمنازلة قلعتها وحجز على الحرس وصده عن الخروج منها والالحاق بمعظم الجيش العثمانى الذى كان حالّاً بين القارص وارض روم . وكان الجنرال لوريس مليكوف قائد فرقةٍ من العساكر المسكوبية يبلغ عددها نحو ٨٠٠٠٠ مقاتل شجاع مصمماً على حطم هذا الجيش العثماني والفتك بهِ . فصرف اربعة ايامٍ فى ترتيب عساكره ثم تخطَّى بها الحدود نهار الجمعة وعسكرَ فى زايم بين الكساندروبل وقارص لسبع وعشرين خلونَ من ايار . وفى الغد نازل قلعة قارص فرده الجيش العثماني . اما هو فدار بجيشه حول القلعة لثمان وعشرين خلونَ من ايار

(To be continued.)

AN

ILLUSTRATED EASTERN AND WESTERN PERIODICAL,

AN-NAHLAH,

"THE BEE."

Vol. I., No. 3. Registered.	PUBLISHED FORTNIGHTLY, IN LONDON. تصدر النحلة كل اسبوعين مرة	JULY 15, 1877. Annual Sub. £1 . 1s.

THE RIGHT REV. BISHOP CROWTHER.

MESSRS. TRÜBNER AND CO., 59, LUDGATE HILL, LONDON, receive Foreign Subscriptions for this periodical.

ثمن كل نسخة من النحلة شلين نقداً . وقيمة اشترا كها سنوياً واحد وعشرين شليناً ايضاً نقداً وكل من ارسل قيمة اشترا كه لصاحب النحلة اما حوالةً على بنك بلندن او حوالة على ادارة البوسطة الانكليزية بلندن يتعهد صاحب النحلة بارسال اعداد النشرة له باوقاتها خالصة من اجرة البريد .
وهكذا عنوان صاحب النحلة

Address: REV. JOHN LOUIS SABUNJIE, Proprietor of "An-Nahlah," 57, Ludgate Hill, London, E.C.

طُبِعت فى مطبعة گلْبرتِ و ريفنكْتُن فى ساحة سان جون بلندن

BRITISH MUSEUM